

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1973-1974

13 DECEMBER 1973

ONTWERP VAN WET

tot wijziging van de eedformule en van de plechtige verklaringen in gerechtelijke en bestuurlijke aan-
gelegenheden.

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Artikel 1.

Artikel 44, tweede lid, van het Wetboek van Strafvor-
dering wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De personen, in de gevallen van dit artikel en van het
vorige artikel leggen de eed af in de volgende bewoordingen :

” Ik zweer dat ik mijn taak naar eer en geweten nauw-
gezet en eerlijk zal vervullen ”.

of :

” Je jure de remplir ma mission et honneur et conscience,
avec exactitude et probité ”.

of :

” Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und
Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen ”. »

R. A 9533.

Zie :

Gedrukte Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

214 (1971-1972) :

- Nr 1 : Voorstel van wet;
- Nr 2 : Verslag;
- Nr 3 : Amendementen;
- Nr 4 : Verslag;
- Nr 5 : Errata.

297 (1971-1972) :

- Nr 1 : Voorstel van wet;
- Nr 2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

13 juni, 8 november en 13 december 1973.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1973-1974

13 DÉCEMBRE 1973

PROJET DE LOI

modifiant la formule du serment et les déclarations
solennelles en matière judiciaire et administrative.

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Article 1.

L'article 44, alinéa 2, du Code de procédure pénale est
remplacé par ce qui suit :

« Les personnes appelées, dans le cas du présent article
et de l'article précédent, prêteront serment dans les termes
suivants :

” Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience,
avec exactitude et probité ”.

ou :

” Ik zweer dat ik mijn taak naar eer en geweten nauw-
gezet en eerlijk zal vervullen ”.

ou :

” Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und
Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen ”. »

R. A 9533.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

214 (1971-1972) :

- No 1 : Proposition de loi;
- No 2 : Rapport;
- No 3 : Amendements;
- No 4 : Rapport;
- No 5 : Errata.

297 (1971-1972) :

- No 1 : Proposition de loi;
- No 2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

13 juin, 8 novembre et 13 décembre 1973.

Art. 2.

Artikel 312, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De voorzitter richt tot de gezworenen, die hem rechtstaand aanhoren, de volgende toespraak :

” Gij zweert en belooft dat gij de aan N. ten laste gelegde feiten met de grootste aandacht zult onderzoeken; dat gij geen afbreuk zult doen aan de belangen van de beschuldigde of aan de belangen van de maatschappij, die hem beschuldigt; dat gij met niemand in verbinding zult komen voordat uw verklaring is afgelegd; dat gij geen gehoor zult geven aan haat of kwaadwilligheid, aan vrees of genegenheid; dat gij zult beslissen op grond van de aangevoerde bezwaren en de middelen van verdediging, naar uw geweten en uw innige overtuiging, met onpartijdigheid en vastberadenheid zoals het een vrij en rechtschapen mens betaamt ”.

of :

” Vous jurez et promettez d'examiner avec l'attention la plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre N., de ne pas trahir ni les intérêts de l'accusé, ni ceux de la société qui l'accuse; de ne communiquer avec personne jusqu'après votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre conscience et votre intime conviction, avec l'impartialité et la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre ”.

of :

« Sie schwören und versprechen, die gegen N... erhobenen Beschuldigungen mit grösster Aufmerksamkeit zu prüfen, weder das Interesse des Angeklagten noch das der menschlichen Gesellschaft, die Anklage gegen ihn erhebt, zu verletzen; mit niemandem bis zur Abgabe Ihrer Erklärung in Verbindung zu treten; sich weder von Hass noch Bosheit, Furcht oder Zuneigung leiten zu lassen; Ihre Entscheidung aufgrund der vorgebrachten Belastungs- und Entlastungsmittel zu fällen, und zwar nach Ihrem Gewissen und Ihrer festen Ueberzeugung, mit der Unparteilichkeit und Standhaftigkeit eines freien und anständigen Menschen. »

Art. 3.

Artikel 348, derde lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De hoofdman van de jury staat op en zegt, met de hand op het hart :

” In eer en geweten, de verklaring van de jury is : Ja, de beschuldigde, enz.; Neen, de beschuldigde, enz. ”.

of :

” En honneur et conscience, la déclaration du jury est : Oui, l'accusé, etc.; Non, l'accusé, etc. ”.

of :

” Auf Ehre und Gewissen, die Geschworenen erklären : Ja, der Angeklagte, usw.; Nein, der Angeklagte, usw. ”. »

Art. 2.

L'article 312, alinéa 1, du même Code est remplacé par ce qui suit :

« Le président adressera aux jurés debout le discours suivant :

” Vous jurez et promettez d'examiner avec l'attention la plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre N., de ne pas trahir ni les intérêts de l'accusé, ni ceux de la société qui l'accuse; de ne communiquer avec personne jusqu'après votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre conscience et votre intime conviction, avec l'impartialité et la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre ”.

ou :

” Gij zweert en belooft dat gij de aan N. ten laste gelegde feiten met de grootste aandacht zult onderzoeken; dat gij geen afbreuk zult doen aan de belangen van de beschuldigde of aan de belangen van de maatschappij, die hem beschuldigt; dat gij met niemand in verbinding zult komen voordat uw verklaring is afgelegd; dat gij geen gehoor zult geven aan haat of kwaadwilligheid, aan vrees of genegenheid; dat gij zult beslissen op grond van de aangevoerde bezwaren en de middelen van verdediging, naar uw geweten en uw innige overtuiging, met onpartijdigheid en vastberadenheid zoals het een vrij en rechtschapen mens betaamt ”.

ou :

« Sie schwören und versprechen, die gegen N... erhobenen Beschuldigungen mit grösster Aufmerksamkeit zu prüfen, weder das Interesse des Angeklagten noch das der menschlichen Gesellschaft, die Anklage gegen ihn erhebt, zu verletzen; mit niemandem bis zur Abgabe Ihrer Erklärung in Verbindung zu treten; sich weder von Hass noch Bosheit, Furcht oder Zuneigung leiten zu lassen; Ihre Entscheidung aufgrund der vorgebrachten Belastungs- und Entlastungsmittel zu fällen, und zwar nach Ihrem Gewissen und Ihrer festen Ueberzeugung, mit der Unparteilichkeit und Standhaftigkeit eines freien und anständigen Menschen. »

Art. 3.

L'article 348, alinéa 3, du même Code est remplacé par ce qui suit :

« Le chef du jury se lèvera et, la main placée sur son cœur, il dira :

” En honneur et conscience, la déclaration du jury est : Oui, l'accusé, etc.; Non, l'accusé, etc. ”.

ou :

” In eer en geweten, de verklaring van de jury is : Ja, de beschuldigde, enz.; Neen, de beschuldigde, enz. ”.

ou :

” Auf Ehre und Gewissen, die Geschworenen erklären : Ja, der Angeklagte, usw.; Nein, der Angeklagte, usw. ”. »

Art. 4.

Artikel 52, eerste lid, van de wet van 31 december 1851 betreffende de consulaten en het consulaire rechtsgebied wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Alvorens te worden gehoord, legt elke getuige de volgende eed af :

” Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ”.

of :

” Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité ”.

of :

” Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen ”. »

Art. 5.

Artikel 498, tweed lid, van het Wetboek van Koophandel wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De aangifte eindigt door een verklaring in de volgende bewoordingen :

” Ik verklaar in eer en geweten dat deze schuldvordering waar en oprecht is ”.

of :

” J'affirme en honneur et conscience que ma créance est sincère et véritable ”.

of :

« Ich versichere hiermit auf Ehre und Gewissen, dass meine Forderung aufrichtig und wahrheitsgetreu ist. »

Art. 6.

Artikel 118, derde lid, van het Wetboek van de erfenis-rechten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De handtekening der schatters wordt voorafgegaan door de eed :

” Ik zweer dat ik in eer en geweten nauwgezet en eerlijk mijn opdracht heb vervuld ”.

of :

” Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ”.

of :

« Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe. »

Art. 7.

Artikel 196, derde lid, van het Wetboek der registratie-rechten wordt vervangen door de volgende bepaling :

Art. 4.

L'article 52, alinéa 1, de la loi du 31 décembre 1851 sur les consulats et la juridiction consulaire est remplacé par la disposition suivante :

« Avant la déposition, chaque témoin prêtera le serment suivant :

” Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité ”.

ou :

” Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ”.

ou :

” Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen ”. »

Art. 5.

L'article 498, alinéa 2, du Code de commerce est remplacé par la disposition suivante :

« Cette déclaration sera terminée par une affirmation conçue dans les termes suivants :

” J'affirme en honneur et conscience que ma créance est sincère et véritable ”.

ou :

” Ik verklaar in eer en geweten dat deze schuldvordering waar en oprecht is ”.

ou :

« Ich versichere hiermit auf Ehre und Gewissen, dass meine Forderung aufrichtig und wahrheitsgetreu ist. »

Art. 6.

L'article 118, alinéa 3, du Code des droits de succession est remplacé par la disposition suivante :

« La signature des experts est précédée du serment :

” Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ».

ou :

” Ik zweer dat ik in eer en geweten nauwgezet en eerlijk mijn opdracht heb vervuld ”.

ou :

« Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe. »

Art. 7.

L'article 196, alinéa 3, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe est remplacé par la disposition suivante :

« De handtekening van de deskundige wordt voorafgegaan door de eed :

” Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk mijn opdracht heb vervuld ”.

of :

” Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ”.

of :

« Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe. »

Art. 8.

Artikel 934, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Hij legt de volgende eed af :

” Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ”.

of :

” Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité ”.

of :

” Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen ”. »

Art. 9.

Artikel 952, vierde lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De persoon, aangewezen voor het opnemen van het verhoor, legt bij de aanvang ervan de volgende eed af :

” Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen ”.

of :

” Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ”.

of :

” Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen ”. »

Art. 10.

Artikel 979, derde lid van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het verslag wordt door alle deskundigen ondertekend. De ondertekening door de deskundigen wordt voorafgegaan door de als volgt gestelde eed :

” Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb ”.

« La signature des experts est précédée du serment :

” Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ”.

ou :

” Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk mijn opdracht heb vervuld ”.

ou :

« Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe. »

Art. 8.

L'article 934, alinéa 2, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Il prête serment dans les termes suivants :

” Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité ”.

ou :

” Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ”.

ou :

” Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen ”. »

Art. 9.

L'article 952, alinéa 4, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« La personne désignée pour enregistrer l'enquête prête au début de celle-ci le serment suivant :

” Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ”.

ou :

” Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen ”.

ou :

” Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen ”. »

Art. 10.

L'article 979, alinéa 3 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Le rapport est signé par tous les experts. La signature des experts est précédée du serment ainsi conçu :

” Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ”.

of :

” Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ”.

of :

« Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe. »

Art. 11.

Artikel 985, tweede lid van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De deskundige legt mondeling de eed af in de volgende bewoordingen :

” Ik zweer dat ik alle gevraagde toelichting in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal verstrekken ”.

of :

” Je jure de donner toutes les explications qui me seront demandées, en honneur et conscience, avec exactitude et probité ”.

of :

« Ich schwöre, alle geforderten Erläuterungen auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben. »

Art. 12.

Artikel 987, voorlaatste lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen ”.

of :

” Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité ”.

of :

« Ich schwöre mein Gutachten auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich abzugeben. »

Art. 13.

Artikel 25, tweede lid van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 12 januari 1973 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Kamer kan bevelen dat getuigen onder eed worden gehoord. In dat geval leggen zij de volgende eed af :

” Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ”.

of :

” Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité ”.

ou :

” Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb ”.

ou :

« Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe. »

Art. 11.

L'article 985, alinéa 2, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« L'expert prête verbalement serment dans les termes suivants :

” Je jure de donner toutes les explications qui me seront demandées, en honneur et conscience, avec exactitude et probité ”.

ou :

” Ik zweer dat ik alle gevraagde toelichting in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal verstrekken ”.

ou :

« Ich schwöre, alle geforderten Erläuterungen auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben. »

Art. 12.

L'article 987, avant-dernier alinéa, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité ”.

ou :

” Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen ”.

ou :

« Ich schwöre mein Gutachten auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich abzugeben. »

Art. 13.

L'article 25, alinéa 2, des lois relatives au Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, est remplacé par la disposition suivante :

« La chambre peut ordonner que les témoins seront entendus sous serment. En ce cas, ils prêteront le serment suivant :

” Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité ”.

ou :

” Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ”.

of :

” Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen ”.

Art. 14.

Het besluit van de Soevereine Prins tot vaststelling van de eedformule in de rechtspleging van 4 november 1814 wordt opgeheven.

Brussel, 13 december 1973.

De Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,

A. VAN ACKER.

De Secretarissen,

A. MAGNÉE,
A. BAUDSON.

ou :

” Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen ”. »

Art. 14.

Est abrogé l'arrêté du Prince souverain du 4 novembre 1814 concernant les prestations de serment devant les tribunaux.

Bruxelles, le 13 décembre 1973.

Le Président de la Chambre des Représentants,

A. VAN ACKER.

Les Secrétaires,

A. MAGNÉE,
A. BAUDSON.
